

F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DES GROUPES ÉLECTROGÈNES
A GENERATING SET USER AND MAINTENANCE MANUAL
E MANUAL DE USO Y DE MANTENIMIENTO DE LOS GRUPOS ELECTROGENOS
D BETRIEBS UND WARUNGSANLEITUNG
I ISTRUZIONI PER L'USO DEI GRUPPI ELETTOGENI
P MANUAL DE UTILIZAÇÃO E DE MANUTENÇÃO DOS GRUPOS ELECTROGÊNEOS
NL HANDBOEK VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD VAN DE AGGREGATEN
SW ANVÄNDAR- OCH UNDERHÅLLSMANUAL FÖR GENERATORAGGREGATEN
SU GENERAATTORIKONEISTOJEN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEKIRJA
R РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ ГЕНЕРАТОРНЫХ БЛОКОВ



RANGER
2000
RANGER
2500



F	Τύπε	Puissance maxi 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marque	Τύπε	CH 3600 tr/min	Consom. L/H	Sécurité huile
GB	Τύπε	Max. power. 50Hz. KW Cos μ 1	KW Cos μ 0.8	Manufacturer	Τύπε	HP at 3600rpm	Consumption (l/hr)	Oil warning
E	Τύπο	Potencia máxima 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CH 3600 r.p.m.	Consumo L/H	Seguridad aceite
I	Τύπο	Potenza maxi 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CH 3600 g/min	Consumi L/H	Sicurezza olio
P	Τύπο	Potência máxima 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CAV 3600 r/min.	Cons. L/H	Segurança óleo
GR	ΤΥΠΟΣ	Μέγιστη ισχύς 50 Hz KW σ□νημ□τονο μ 1	KW σ□νημ□τονο μ 0.8	Μάρκα	ΤΥΠΟΣ	Ίπποι 3600 σ.α.λ.	Κατανάλωση λ□τρα/□ρα	Ασφάλεια λαδι□
D	Τύρ	Max. Leistung 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marke	Τύρ	CH 3600 r/min	Verbrauch L/H	Sicherheit Öl
NL	Τύπε	Max. vermogen 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Merk	Τύπε	Pk 3600 t/min	Verbruik l/h	Oliebeveiliging
SW	Τύρ	Högst effekt 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Märke	Τύρ	Hkr 3600 v/min	Förbr. L/Tim	Säkerhet Olja
SU	Τυური	Maksimiteho 50 Hz KW kos μ 1	KW kos μ 0.8	Merkki	Τυური	HV 3600 kierr./min	Kulutus L/T	Öljysuoja
R	ΤΙΠ	нБЛУ. нПЭОПУФШ 50 зГ ЛчФ cos μ 1	ЛчФ cos μ 0.8	нБТЛБ	ΤΙΠ	М.У. 3600 ПВ /нЙО	рПФТЕВ. М /Ю	вЕЪПРБУОПУФШнБУМБ
	Ranger 2000	1.6	2	HONDA	GC135	4	0.76	●
	Ranger 2500	2.1	2.6	HONDA	GC160	5	0.9	●

F	Τύπε	Niveau sonore CEE	Poids/KG	Dimensions L x l x h/cm	Capacite huile L	Huiles recommandées	Réservoir L	Carburant
GB	Τύπε	Noise level (CE)	Weight (kg)	Dimensions (LxWxH, cm)	Oil capacity L	Recommended oil	Tank L	Recommended fuel
E	Τύπο	Nivel acústico CEE	Peso/KG	Dimensiones L x l x h/cm	Capacità olio L	Oli raccomandati	Serbatoio L	Carburante
I	Τύπο	Livello sonoro CEE	Peso/KG	Dimensioni L x l x h/cm	Capacidad del aceite L	Aceites recomendados	Depósito L	Gasolinas recomendadas
P	Τύπο	Nível sonóro CEE	Peso/KG	Dimensões L x l x h/cm	Capacidade óleo L	Óleos recomendados	Reservatório L	Carburante
GR	ΤΥΠΟΣ	Στάθμη θορυ□β□ ΕΟΚ	Βάρος/κιλά	Διαστάσεις Μ x Π x Υ/εκ	Χ□ρητι κοπτητα λαδιο□ L	Προδι αγρα φεσ λαδι □ L	Ντεποζιτο Κα□σμο□ L	Κα□σμο
D	Τύρ	Geräusch-pegel EU	Gewicht /kg	Abmessungen L x B x H/cm	Fassungsvermögen Öl L	Empfohlene Öle	Tankinhalt L	Kraftstoff
NL	Τύπε	Geluidsniveau EG	Gewicht/kg	Afmetingen L x b x h/cm	Vermogen olie L	Aanbevolen olie	Tankinhoud L	Brandstof
SW	Τύρ	Ljudnivå EEG	Vikt/KG	Storlekar B x L x H/cm	Vermogen olie L	Aanbevolen oliën	Tankvolym L	Brandstof
SU	Τυური	Melutaso CEE	Paino/KG	Mitat LxPxK/cm	Öljytilavuus	Öljysuosituksset	Säiljö L	Bränsle
R	ΤΙΠ	хПЧЕОШ зПнЛПУФШ ебу	чЕУ /ЛЗ	тБЪНЕТЦ	Емкость масла л	Рекомендованные масла	Емкость бака л	Топливо
	Ranger 2000	97	23	53 x 37 x 41	0.6	API SG - SF	1.7	○
	Ranger 2500	98	30	58 x 46 x 44	0.6	API SG - SF	2	○

○ : Essence sans plomb - Unleaded petrol - Gasolina sin plomo - Benzina senza piombo - Gasolina sem chumbo - **Ελαχιστη Περιεκτι κοπτητα** - Mindestkoltanzahl - Loodvrije benzine - Blyfri bensin Min - Lyijytön bensini - **Неэтилированный бензин**

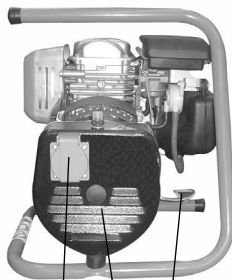
● : En série - Serial - En serie - In serie - Em série - **Σε σειρά** - serienmäßlg - In serie - En serie - Sarjassa - **д И ы И ч /УИ**

A RANGER 2000

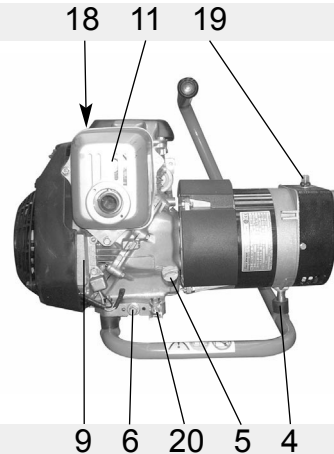
1 2 17 12 9 10 11



13 16 14 3 4



15 8 7

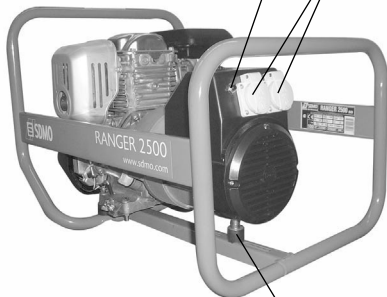


18 11 19

9 6 20 5 4

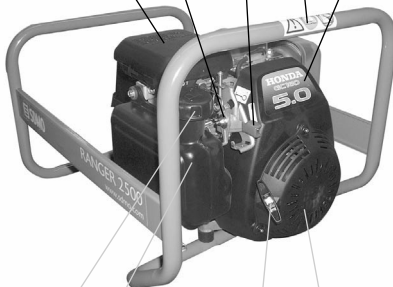
RANGER 2500

19 15



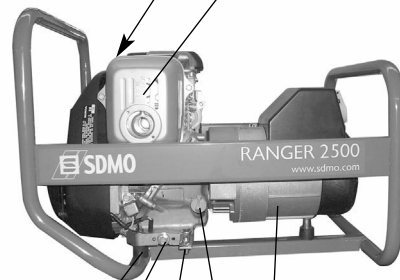
4

12 17 13 10 9



2 1 16 14

18 11



3 6 20 5 8

ITALIANO / CONSEGNE E REGOLE DI SICUREZZA

Ai fini di assicurare le migliori condizioni di lavoro e di sicurezza, leggere attentamente i seguenti paragrafi.

Uno dei fattori elementari di sicurezza è il rispetto della periodicità di manutenzione (vedi tabella di manutenzione). Inoltre, non provare mai di effettuare riparazioni od operazioni di manutenzione, in caso di mancata esperienza e/o attrezzatura richiesta.

ELETTROCUZIONE

I gruppi elettrogeni producono corrente elettrica durante la loro utilizzazione.

- Non toccare mai i cavi non rivestiti o le connessioni disinserite.
- Non manovrare mai un gruppo elettrogeno con le mani o i piedi umidi.
- Non esporre mai il materiale a proiezioni di liquido e alle intemperie e non posarlo mai sul pavimento bagnato.
- Mantenere i cavi elettrici e le connessioni in buono stato.
- Utilizzare un materiale in cattivo stato può provocare elettrocuzioni o danni all'attrezzatura.
- Prevedere un dispositivo di protezione differenziale tra il gruppo elettrogeno e l'attrezzatura, se la lunghezza del cavo o dei cavi utilizzati è superiore a 1 metro.
- Utilizzare cavi flessibili e resistenti, con rivestimento di gomma, conformi alla CEI 245-4 o cavi simili.
- Il gruppo elettrogeno non deve essere collegato ad altre fonti di potenza, come la rete di distribuzione pubblica. Nei casi particolari dove è prevista la connessione di riserva alle reti elettriche esistenti, essa deve essere effettuata soltanto da un elettricista qualificato, che deve prendere in considerazione le differenze di funzionamento dell'attrezzatura, secondo che si utilizzi la rete di distribuzione pubblica o il gruppo elettrogeno.
- La protezione contro gli urti elettrici dipende dagli interruttori appositamente previsti per il gruppo elettrogeno. Se gli interruttori vanno sostituiti, devono esserlo con un interruttore avente simili valori nominali e caratteristiche.

INCENDIO

- Non fare mai il pieno di combustibile quando il gruppo elettrogeno funziona o quando il motore è caldo.
- Pulire ogni traccia di combustibile con uno straccio pulito.
- La benzina è estremamente infiammabile ed i suoi vapori sono esplosivi. È vietato fumare, avvicinare una fiamma o provocare scintille durante il riempimento

del serbatoio.

- Allontanare ogni prodotto infiammabile o esplosivo (benzina, olio, straccio, ecc...) durante il funzionamento del gruppo.
- Posizionare sempre il gruppo elettrogeno su un pavimento livellato, piano e orizzontale per evitare che il combustibile del serbatoio sia rovesciato sul motore. Lo stoccaggio dei prodotti petroliferi e la loro manipolazione saranno fatti conformemente alla legge.

GAS DI SCARICO

- Il gas di scarico contiene una materia molto tossica : l'ossido di carbonio. Questa materia può provocare la morte se il tasso di concentrazione è troppo importante nell'atmosfera che viene respirata. Perciò, utilizzare sempre il vostro gruppo elettrogeno in un posto ventilato bene dove i gas non potranno accumularsi.
- Inoltre, è necessaria una buona ventilazione per il buon funzionamento del vostro gruppo elettrogeno. Senza questa ventilazione, il motore salirebbe rapidamente a una temperatura eccessiva che causerebbe incidenti o danni al materiale e ai beni ambientali.
- Tuttavia, se risulta necessaria un'operazione all'interno di un edificio, occorre prevedere un'apposita ventilazione di modo che le persone o gli animali presenti non siano coinvolti.

USTIONI

- Non toccare mai il motore né il silenzioso di scarico durante il funzionamento del gruppo elettrogeno o qualche minuto dopo il suo arresto.
- Alcuni oli di conservazione sono infiammabili. Inoltre, alcuni oli sono pericolosi da inalare. Assicurare una buona ventilazione. Utilizzare una maschera di protezione per l'iniezione.
- L'olio caldo causa ustioni. Evitare il contatto della pelle con l'olio caldo. Verificare che il sistema non è più sotto pressione prima di ogni intervento. Non

procedere mai all'avviamento e non fare mai girare il motore con il tappo di riempimento d'olio tolto, rischio di rigetto olio.

PROTEZIONE DELL'AMBIENTE

- Una marmitta di scarico che perde, può provocare un aumento del livello sonoro del gruppo elettrogeno. Per garantire la sua efficacia, esaminare periodicamente la marmitta di scarico.

- Non procedere mai al cambio dell'olio o non buttare l'olio del motore sul pavimento, ma in un apposito contenitore (le stazioni di distribuzione di carburante possono recuperare l'olio usato).

- Fare in modo di evitare, quando è possibile, la riverberazione dei suoni sulle pareti o altre costruzioni: il volume sarebbe amplificato. Se il silenzioso di scarico del vostro gruppo elettrogeno non è dotato di un parascentille e deve essere utilizzato in zone boschive, cespugliose o su terreni erbosi non coltivati, agire in modo che le scintille non causino incendio (dissodare una zona abbastanza larga nel luogo dove si prevede di posizionare il gruppo elettrogeno).

CONSIGLI GENERALI DI SICUREZZA

- Prima di ogni utilizzo, è necessario sapere arrestare immediatamente il gruppo e capire perfettamente tutti i comandi e tutte le manovre.

- Non lasciare mai altre persone utilizzare il gruppo elettrogeno senza aver dato previamente le occorrenti istruzioni.

- Non lasciare mai un bambino toccare il gruppo elettrogeno, anche all'arresto. Evitare di fare funzionare il gruppo elettrogeno in presenza di animali (nervosismo, paure, ecc...).

- Non avviare mai il motore senza filtro ad aria o senza scarico.

- Non intervenire mai i morsetti positivo e negativo delle batterie al momento del montaggio. Un'inversione può causare gravi danni sull'attrezzatura elettrica.

- Non ricoprire mai il gruppo elettrogeno con un materiale qualsiasi durante il suo funzionamento o subito dopo il suo arresto (aspettare che il motore sia raffreddato).

- Non rivestire mai il gruppo elettrogeno con un sottile strato d'olio allo scopo di proteggerlo dall'attacco di ruggine.

- In tutti i casi, rispettare i regolamenti locali vigenti relativi ai gruppi elettrogeni prima di utilizzarlo o utilizzarli.

AVVERTENZE I

Il motore non deve girare in ambienti con prodotti esplosivi: nella misura in cui non tutte le componenti elettriche e meccaniche sono schermate, esiste un rischio di scintille.

La sostituzione del filtro a carburante deve essere fatta su un motore freddo per evitare qualsiasi rischio d'incendio in seguito a schizzi di carburante.

Ricoprire sempre l'alternatore se lo stesso è posto sotto i filtri a carburante. Schizzi di carburante rischiano di danneggiare l'alternatore.

Vengono descritte altre regole di sicurezza nell'intero manuale. Leggerle attentamente.

SIMBOLI INTERNAZIONALI



ATTENZIONE, riferirsi alla pubblicazione consegnata con il gruppo elettrogeno.



ATTENZIONE: emissione di gas di scarico tossico. Non utilizzare in uno spazio chiuso o ventilato male.



ATTENZIONE - PERICOLO



ATTENZIONE: RISCHIO DI COMMOZIONE ELETTRICA



STOP



LUBRIFICAZIONE



ON/OFF



STARTER



CARBURANTE



TERRA

1.2.2. RICEVIMENTO E MANUTENZIONE

Al ricevimento del gruppo elettrogeno, controllare il buono stato del materiale e la totalità della vostra ordinazione. La manipolazione di un gruppo va effettuata senza brutalità né scosse. Preparare previamente il suo posto di stoccaggio o di utilizzo.



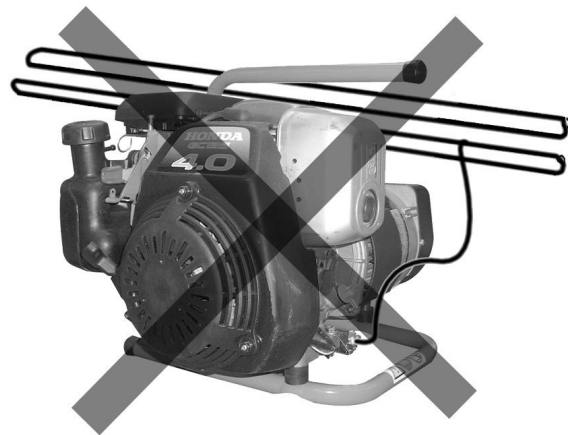
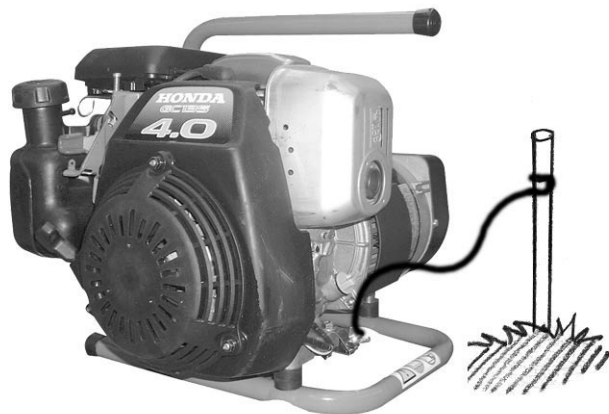
Non tentare di avviare il gruppo senza aver effettuato prima la preparazione come indicato nella sezione 3 del manuale.



ATTENZIONE : non raccordare mai il filo di collegamento alla terra del gruppo elettrogeno su tubazioni. Di più, se le tubazioni trasportano materie infiammabili come gaz o nafta, in caso di cortocircuito, si può sempre temere un incendio o un'esplosione.

1.2.3. COLLEGAMENTO ALLA TERRA

Ad ogni utilizzazione, collegare il gruppo elettrogeno alla terra per evitare un'elettrocuzione. Perciò adoperare un filo di rame di 10 mm² fissato a un dado del telaio del gruppo e a un picchetto di terra in rame oppure in ottone infisso nel suolo (materiale non fornito con il gruppo elettrogeno). D'altra parte, questo collegamento alla terra dissipa l'elettricità statica generata dagli apparecchi elettrici.



II.1. PREPARAZIONE ALLA MESSA IN SERVIZIO (PRIMA DELL'AVVIAMENTO)

II.1.1. OLIO MOTORE (FIGURA B)

- Togliere il tappo di riempimento dell'olio e asciugare l'indicatore di livello (1).
- Introdurre l'indicatore di livello nel collo di riempimento dell'olio senza avvitarlo.
- Togliere e verificare il livello precisato sull'indicatore. Se il livello è troppo basso, completare il riempimento con un olio raccomandato.

Nota : Il sistema d'allarme dell'olio blocca automaticamente il motore prima che il livello dell'olio sia sotto il limite di sicurezza. Tuttavia, per evitare un arresto improvviso, si raccomanda di verificare regolarmente il livello dell'olio.

II.1.2. FILTRO AD ARIA (FIGURA C)

- Verificare gli elementi del filtro ad aria per garantire la loro pulizia e il loro buono stato. Pulirli o sostituirli se necessario.

II.1.3. CARBURANTE (FIGURA D)

- Verificare il livello di benzina nel serbatoio del carburante e rifare il pieno se necessario.



Non fare mai girare il motore senza filtro ad aria.



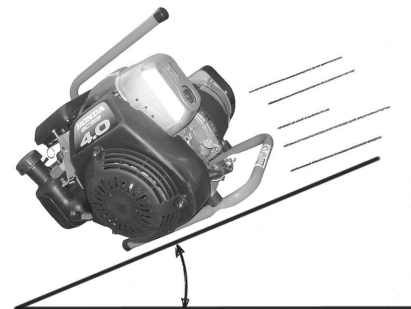
Non utilizzare mai una miscela olio/benzina o benzina inquinata ; non sono raccomandati i sostituti di benzina.



- Prima di ogni avviamento, verificare il livello dell'olio motore.
- Utilizzare soltanto un olio omologato.
- Non fare funzionare il motore con una quantità insufficiente d'olio.

II.2. IMPOSTAZIONE PER L'USO

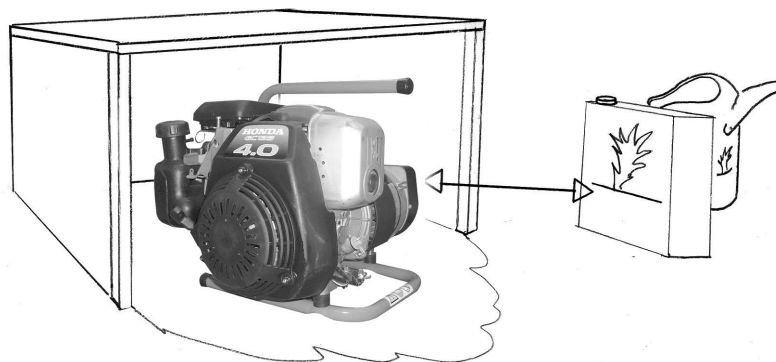
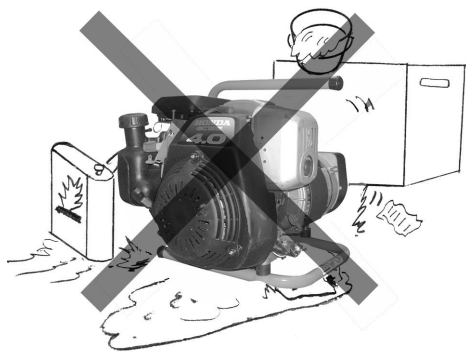
- Posizionare il gruppo elettrogeno su una superficie piana, orizzontale e sufficientemente resistente affinché il gruppo non sprofondi.
- In nessun caso, l'inclinazione del gruppo, in ogni senso, deve superare 10° o il 13 %.
- Prevedere il rifornimento in olio e benzina a prossimità del luogo d'utilizzazione del gruppo; pur rispettando una certa distanza di sicurezza.
- Scegliere un posto pulito, ventilato e riparato dalle intemperie.
- Prevedere una buona ventilazione in caso di uso all'interno di un locale (anche se questo uso rimane eccezionale).
- Posizionare il gruppo elettrogeno in un posto dove non disturberà il passaggio delle persone o degli animali.



II.3. SOVRACCARICO DEL GRUPPO ELETTROGENO

Non eccedere mai la capacità (Ampere o/e Watt) della potenza nominale del gruppo elettrogeno durante un funzionamento in servizio continuo.

Prima di collegare e di fare funzionare il gruppo elettrogeno, calcolare la potenza elettrica richiesta dalle attrezzature elettriche (in Watt o Ampere). Questa potenza elettrica (in Watt e/o Ampere) è generalmente indicata sulla targa del costruttore delle lampadine, degli apparecchi elettrici, dei motori, ecc... L'insieme di tutte le potenze degli apparecchi utilizzati non dovrà eccedere, nello stesso tempo, la potenza nominale del gruppo in vostro possesso.



Nota : un apparecchio elettrico (sega a svolgere, trapano, ecc ...) consuma più Watt o Ampere di quanto viene iscritto sulla targa del costruttore quando il motore è sottoposto a usi difficili. Per esempio; una sega che deve tagliare un materiale estremamente duro, richiede 3 a 4 volte più Watt o Ampere di quanto viene scritto sulla targa del costruttore.

II.4. AVIAMENTO, FUNZIONAMENTO E ARRESTO DEL GRUPPO ELETTROGENO

II.4.1. AVIAMENTO DEL GRUPPO ELETTROGENO (FIGURA B-D-E-L)

- Verificare i livelli dell'olio e della benzina.
- Posizionare la leva dello starter E2 su "CLOSE" (chiusura).
- Posizionare il contattore del motore E1 su "I".
- Tirare lievemente la leva dell'avviamento L1 finché si senta una resistenza, poi tirarla con un colpo secco.

OSSERVAZIONE : Evitare di manopolare bruscamente la leva dell'avviamento e riportarla lentamente al suo posto, per non danneggiare il dispositivo.

II.4.2. FUNZIONAMENTO DEL GRUPPO ELETTROGENO (FIGURA F)

- Quando la temperatura del motore comincia ad essere alta, riportare gradualmente la leva dello starter F2 sulla posizione "OPEN".
- Dopo stabilizzazione del regime motore (3 mn), collegare la presa o le prese maschio degli apparecchi nella presa o le prese femmina del gruppo elettrogeno.
- Opzione : Verificare che l'interruttore situato tra le due prese femmina o sul lato di una di esse sia inserito. Si possono allora utilizzare le apparecchiature elettriche.



NOTA : Non utilizzare lo starter quando il motore è caldo o quando la temperatura dell'ambiente è alta.



Prima di effettuare qualsiasi tentativo di avviamento del gruppo elettrogeno, assicurarsi che tutte le consegne descritte nelle precedenti sezioni siano rigorosamente rispettate.

NOTA : SISTEMA D'ALLARME DELL'OLIO Il sistema d'allarme dell'olio è previsto per evitare ogni rischio di danno al motore causato dalla mancanza d'olio nel carter inferiore. Prima che il livello dell'olio nel carter inferiore cada sotto il limite di sicurezza, il sistema d'allarme bloccherà automaticamente il motore (il contattore del motore rimarrà sulla posizione On (aperto).

II.4.3. ARRESTO DEL GRUPPO ELETTROGENO (FIGURA F)

- Disinserire le prese per lasciare il motore girare a vuoto durante 1 o 2 mn.
- Posizionare il contattore del motore F1 su "O" (chiuso).



Controllo durante il funzionamento :

- 1 - Si sente una vibrazione o un rumore anormale ?
- 2 - Si sente uno scoppietto o una marcia dura del motore ?
- 3 - Qual'è il colore del gas di scarico ? (E' nero o troppo bianco ?)

Se si osserva uno dei suddetti punti, interrompere la marcia del motore e consultare il distributore della vostra regione.

III - MANUTENZIONE GENERALE

III.1. CONTROLLO QUOTIDIANO

Verificare il livello dell'olio del motore

Verificare il filtro dell'aria e pulirlo

III.2. CONTROLLO PERIODICO

Sono necessarie manutenzioni e regolazioni per la buona preservazione del vostro gruppo elettrogeno. Effettuare i lavori secondo la tabella di manutenzione.

OSSERVAZIONE

Utilizzare soltanto pezzi d'origine o simili (contattare i nostri agenti).

L'utilizzazione di pezzi di ricambio di qualità differente puo' causare un deterioramento del motore.

III.3. MANUTENZIONE GENERALE DEL GRUPPO ELETTROGENO

III.3.1. SCARICO DELL'OLIO MOTORE (FIGURA G)

- Scaricare l'olio quando il motore è caldo per assicurare uno scarico rapido e completo.
- Togliere il tappo di riempimento dell'olio 1 e il tappo di scarico 2.
- Lasciare scaricare completamente l'olio in un contenitore metallico.
- Riposare il tappo di scarico e stringerlo a fondo.
- Fare il pieno del carter con olio nuovo e omologato a partire dal foro del tappo di riempimento fino al livello superiore dell'indicatore.
- Rimettere il tappo di riempimento dell'olio.

CIASCUNA MANUTENZIONE SI EFFETTUA CON IL GRUPPO ELETTROGENO ALL'ARRESTO, CANDELA DISINSERITA.



Non mettere mai il motore in funzione senza aver previamente effettuato questi controlli.



ATTENZIONE : Spegnere il motore prima di ogni operazione di manutenzione. Se il motore deve funzionare, assicurarsi che il posto lavorativo sia ben ventilato. Lo scarico contiene gas di carbonio, gas tossico ; un'esposizione puo' provocare una perdita di coscienza ed essere mortale.



PRECAUZIONE : Esporre la pelle per lunghi periodi ed in modo ripetuto al contatto dell'olio motore usato puo' causare il cancro. E' ovvio che il tasso di rischio è poco alto a meno di toccare l'olio ogni giorno per un lungo periodo, ma si raccomanda tuttavia di insaponarsi accuratamente le mani subito dopo aver manipolato l'olio sporco.



ATTENZIONE : Non utilizzare mai benzina o solvente ad alto punto d'infiammabilità per pulire l'elemento del filtro ad aria, al fine di evitare qualsiasi rischio di incendio o di esplosione.



PRECAUZIONE : Non fare girare mai il motore senza filtro ad aria. Questo provocherebbe un'usura prematura del motore.

III.3.2. MANUTENZIONE DEL FILTRO AD ARIA (FIGURA C-H)

Se il filtro ad aria è sporco, il passaggio dell'aria verso il carburatore sarà ristretto. Per evitare qualsiasi cattivo funzionamento del carburatore, pulire regolarmente il filtro ad aria. Pulirlo più frequentemente quando il motore è utilizzato in posti estremamente polverosi.

- Premere le linguette di chiusura C2 situate sul lato del serbatoio di carburante del coprifiltro ad aria C3 per rimuoverlo.

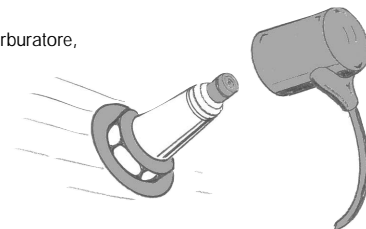
- rimuovere l'elemento C4. Verificare accuratamente che non ci siano fori o lacerazioni e sostituirlo se necessario.

- battere l'elemento lievemente e più volte su una superficie dura al fine di togliere la sporcizia in eccesso oppure soffiare aria compressa attraverso il filtro H1, dall'interno verso l'esterno.

- Non pulirlo mai con una spazzola.

- Sostituire l'elemento se risulta molto sporco.

- Riporre l'elemento e il coprifiltro ad aria.



ATTENZIONE : Se il motore ha appena funzionato, il silenzioso è caldissimo. Non toccarlo assolutamente.

PRECAUZIONE : Non utilizzare mai una candela di accensione che abbia un campo di temperatura incorretto.

III.3.3. MANUTENZIONE DELLA CANDELA DI ACCENSIONE (FIGURA I-J-K)

Candela di accensione raccomandata : BPR6ES (NGK).

Per garantire il buon funzionamento del motore, la candela di accensione non deve presentare alcun deposito e lo scarto deve essere corretto.

1 - Togliere il cappuccio della candela di accensione e togliere la candela con una chiave per candele.

2 - Controllare la candela di accensione e buttarla se gli elettrodi sono usati oppure se l'isolante è spaccato o scrostato. In caso di riutilizzo, pulire la candela con una spazzola metallica.

3 - Misurare lo scarto tra gli elettrodi con un cuneo di spessore. La distanza deve essere compresa tra 0,7 e 0,8 mm. Correggerla se necessario piegando l'elettrodo laterale.

4 - Verificare che la rondella della candela di accensione sia in buono stato ed avvitare la candela a mano per evitare di falsare i filetti.

5 - Dopo aver messo la candela di accensione a posto, stringerla con una chiave per candele per comprimere la rondella.

NOTA : In caso di posa di una candela di accensione nuova, stringerla di ½ giro con una chiave per candele, dopo averla correttamente posizionata a mano per comprimere la rondella.

In caso di candela già utilizzata, stringerla soltanto da 1/8 a 1/4 di giro, dopo averla posizionata a mano per comprimere la rondella.

III.3.4. PULIZIA DEL GRUPPO ELETTROGENO

- Pulire il gruppo elettrogeno con una spazzola e uno straccio (si sconsiglia il lavaggio con getto d'acqua). Togliere le polveri e rottami intorno alla marmitta di scarico ed alle alette di raffreddamento.

- Pulire le entrate e le uscite d'aria motore e alternatore. Approfittare di questa pulizia per verificare lo stato generale del gruppo elettrogeno e cambiare i pezzi difettosi o usati.



PRECAUZIONE : La candela di accensione deve essere correttamente stretta. Se la candela è stretta male, può scaldarsi considerevolmente e danneggiare il motore.

IV - TABELLA DI MANUTENZIONE GENERALE

Prima di ogni operazione di manutenzione, togliere il filo ad alta tensione della candela.

Periodo di manutenzione	Primo mese o 5 ore	Ogni 3 mesi o 25 ore	Ogni 3 mesi o 50 ore	Ogni anno o 100 ore	Ogni anno o 1500 ore
Operazioni da effettuare al primo raggiunto (mese o ore)					
Scaricare e rinnovare l'olio motore.	●		●		
Pulire il filtro ad aria.		● (1)			
Pulire e aggiustare la candela di accensione				●	
Pulire il serbatoio di benzina				●	
Verificare o aggiustare il gioco delle valvole					● (2)
Verificare o sostituire la condotta di benzina	Ogni 2 anni (2)				
Pulire il gruppo elettrogeno			●		

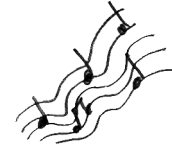
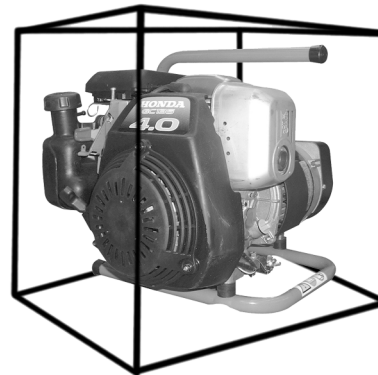
(1) Effettuare frequenti controlli in caso d'utilizzazione in ambienti polverosi.

(2) Queste manutenzioni devono essere effettuate da un nostro operatore.



V - ISTRUZIONI PER LO STOCCAGGIO

- Assicurarsi che il locale di stoccaggio non sia umido né polveroso.
- Svuotare il carburante (figura m). Svuotare il serbatoio di carburante in un apposito fusto di benzina. Allentare la vite di scarico M2 del carburatore M1 al fine di scaricarlo. Stringere la vite di scarico.
- Cambiare l'olio motore
- Togliere la candela di accensione e versare un cucchiaino d'olio pulito nel cilindro. Lanciare il motore più volte per distribuire bene l'olio nel cilindro, quindi rimontare la candela di accensione. Tirare lentamente sul cordoncino dell'avviamento finché si senta una resistenza, poi continuare a tirare finché la freccia sulla puleggia dell'avviamento coincida con il foro del dispositivo a avvolgimento (FIGURA P).
- Togliere i rottami o accumulazioni di poveri della superficie del gruppo elettrogeno.
- Mettere sacchetti disidratanti nell'alternatore e otturare le entrate e le uscite con un nastro adesivo plastificato.
- Tenere il gruppo elettrogeno in un posto pulito e asciutto.



VI - GUIDA DI RICERCA DELLE CAUSE DEI GUASTI

Il motore non si mette in moto utilizzando il dispositivo manuale :

- 1 - Il commutatore del motore si trova sulla posizione I ?
- 2 - C'è abbastanza benzina ?
- 3 - La benzina raggiunge il carburatore ?

Per verificare, allentare le viti di scarico 2 (FIGURA M)

- 4 - C'è una scintilla al livello della candela di accensione (FIGURA N)?

A - Togliere il cappuccio della candela di accensione. Disincrostare tutt'intorno alla base della candela, quindi togliere la candela.

B - Togliere la candela dal cappuccio.

C - Innestare l'interruttore del motore.

D - Posizionare la candela sul motore per mettere a terra l'elettrodo laterale, tirare sul dispositivo per verificare se una scintilla sorge tra gli elettrodi.

E - Se non ci sono scintille, sostituire la candela.

Se la candela è in buono stato, provare a lanciare il motore secondo le istruzioni.

Se il motore non si mette ancora in moto, portarlo dal rivenditore.

VII - SEZIONI DEI CAVI DA UTILIZZARE

Intensità prodotta	LUNGHEZZA DEI CAVI		
	0 - 50 metri	51 - 100 metri	101 - 150 metri
6	1,5 mm ²	1,5 mm ²	2,5 mm ²
8	1,5 mm ²	2,5 mm ²	4,0 mm ²
10	2,5 mm ²	4,0 mm ²	6,0 mm ²



ATTENZIONE : Se si è rovesciata della benzina, assicurarsi che il luogo sia ben secco prima di provare la candela d'accensione o far partire il motore. I vapori della benzina o la benzina rovesciata possono prendere fuoco.





CLAUSES DE GARANTIE
GUARANTEE CLAUSES
CLÁUSULAS DE LA GARANTÍA
CLAUSOLE DI GARANZIA
CLÁUSULAS DE GARANTIA
GARANTIEBEDINGUNGEN
GARANTIEBEPALINGEN
GARANTIVILLKOR
TAKUUTODISTUS

CLAUSES DE GARANTIE

(Extrait des conditions de garantie du constructeur de moteur et du constructeur d'alternateur pouvant être fournies sur demande.)

Garanties : Défectuosités ouvrant droit à garantie. - Le vendeur s'engage à remédier à tout vice de fonctionnement provenant d'un défaut dans la conception, les matières ou l'exécution. L'obligation du vendeur ne s'applique pas en cas de vice provenant soit de matières fournies par l'acheteur, soit d'une conception imposée par celui-ci. Toute garantie est exclue pour des incidents tenant à des cas fortuits ou de force majeure ainsi que pour les remplacements ou les réparations qui résulteraient de l'usure normale du matériel, de détériorations ou d'accidents provenant de négligence, défauts de surveillance ou d'entretien et d'utilisation défectueuse de ce matériel.

La garantie se limite strictement à remplacer ou réparer dans les ateliers gratuitement départ usine, les pièces présentant des vices de matière ou de construction. Le fournisseur ne peut être tenu pour responsable des conséquences directes ou indirectes résultant de la défectuosité d'une pièce.

Durée et point de départ de la garantie. - Cet engagement, sauf stipulation particulière, ne s'applique qu'aux vices qui se seront manifestés pendant une période de douze mois (période de garantie).

La période de garantie court du jour auquel l'acheteur est avisé par notification écrite du vendeur que le matériel est mis à sa disposition.

Si l'expédition est différée, la période de garantie est prolongée de la durée du retard.

Dommages-intérêts. - La responsabilité est strictement limitée aux obligations ainsi définies et il est de convention expresse que le vendeur ne sera tenu à aucune indemnisation envers l'acheteur pour tout préjudice subi tel que : accidents aux personnes, dommages à des biens distincts de l'objet du contrat ou manque à gagner. La clause de garantie n'est applicable qu'à l'acheteur de première main et ne peut être transférée à un second acheteur.

ASSURANCE DU PERSONNEL. - En cas d'accidents survenant à quelque moment et pour quelque cause que ce soit, la responsabilité du vendeur est strictement limitée à son personnel propre et à sa fourniture.

NOTA. - Toutes commandes passées par lettre ou verbalement, ainsi que l'acceptation de nos offres, impliquent également l'acceptation formelle de nos conditions de vente.

Lors d'une garantie, les frais de port aller sont à la charge du client.

CLÁUSULAS DE LA GARANTÍA

(Previo pedido, se puede suministrar un extracto de las condiciones de garantía de los fabricantes del motor y del alternador).

Garantía: Defectos que dan derecho a la garantía. - El vendedor se compromete a subsanar cualquier problema de funcionamiento que provenga de defectos en el diseño, los materiales o el funcionamiento.

La obligación del vendedor no se aplica en el caso de que el problema sea causado por materiales suministrados por el comprador, o debido a un diseño impuesto por éste. La garantía excluye los incidentes producidos en casos fortuitos o de fuerza mayor, así como la sustitución o las reparaciones producidas por el desgaste normal de los materiales, los deterioros y accidentes debidos a negligencia, errores en la vigilancia o el mantenimiento y el uso indebido de este producto.

La garantía se limita estrictamente a sustituir o reparar gratuitamente en taller las piezas que presenten defectos de material o de construcción. No podrá responsabilizarse al proveedor de las consecuencias directas o indirectas que resulten como consecuencia de un defecto en las piezas.

Duración e inicio de la garantía. - Este compromiso, excepto estipulación contraria, se aplica únicamente a los defectos que se manifiestan durante un periodo de doce meses (periodo de garantía).

El periodo de garantía entra en vigor el día en que el producto abandona la fábrica.

Si se retrasa el envío, el periodo de garantía se prolongará por la duración del retraso.

Daños y perjuicios. - La responsabilidad se limita únicamente a las obligaciones aquí definidas y se conviene expresamente que el vendedor no deberá indemnizar al comprador por cualquier perjuicio sufrido tal como daños a las personas, daños a los bienes ajenos a los del objeto del contrato o lucro cesante.

La cláusula de garantía sólo se aplica al comprador de primera mano y no puede transferirse a un segundo comprador.

SEGURIDAD DEL PERSONAL. - En caso de accidentes producidos en cualquier momento y debidos a cualquier causa, la responsabilidad del vendedor se limita estrictamente a la de su propio personal y a sus suministros.

NOTA. - Cualquier pedido realizado por escrito o de forma verbal, así como la aceptación de nuestras ofertas, implican igualmente la aceptación formal de nuestras condiciones de venta.

Durante el periodo de garantía, los gastos producidos por el porte tanto de ida como de vuelta son a cargo del cliente.

GUARANTEE CLAUSES

(Extracts of the manufacturers' guarantees for the engine and alternator can be supplied upon request).

Guarantee: Faults giving right to a claim under guarantee. - The seller promises to remedy any operating defect due to a fault in design, material or workmanship.

The seller's guarantee cannot be claimed against where a fault arises from materials supplied by the buyer or from a design required by him. The guarantee excludes consequential loss or damage under circumstances outside the manufacturer's control. It also does not cover replacement or repair resulting from normal wear and tear of the equipment, damage or accident due to negligence, carelessness, poor maintenance or misuse of this equipment.

The guarantee is strictly limited to free replacement or repair at our factory of the parts showing a defect in material or workmanship. The supplier cannot be held responsible for the direct or indirect consequences resulting from any faulty part.

Duration and start of the guarantee. - This guarantee, unless otherwise stated, only covers faults which occur during a period of twelve months (guarantee period).

The guarantee period runs from the date of dispatch.

If the delivery is delayed, the guarantee period is extended by the length of the delay.

Damages. - The responsibility of the seller is strictly limited to the obligations stated above and it is expressly agreed that the seller will not be liable for any damage to the buyer for any sustained prejudice such as injuries to persons, damage to belongings other than the one(s) stated in the contract, loss of profit.

The guarantee clause is only granted to the original purchaser and cannot be transferred to a second buyer.

INSURANCE OF STAFF. - In the event of an accident arising at any time and for any reason, the responsibility of the seller is strictly limited to his own staff and his own equipment.

NOTE. - All orders given orally or in writing and the acceptance of our offers also involve the formal acceptance of our sales conditions.

The shipping expenses on a claim under guarantee are at the customer's expense.

CLAUSOLE DI GARANZIA

(Estratto delle condizioni di garanzia del costruttore motore e del costruttore alternatore che possono essere inviate su richiesta).

Garanzie : Difetti che danno diritto a garanzia. - Il venditore s'impegna ad ovviare ad ogni vizio di funzionamento causato da un difetto di progettazione, dai materiali o dall'esecuzione.

L'impegno del venditore non si applica in caso di vizio proveniente sia dalle materie fornite dall'acquirente, sia da una progettazione imposta dallo stesso. Ogni garanzia viene esclusa per incidenti legati a casi fortuiti o casi di forza maggiore, per le sostituzioni o riparazioni che risulterebbero dall'usura normale del materiale, deterioramenti o incidenti causati dalla trascuranza, mancata sorveglianza o manutenzione ed errata utilizzazione del materiale.

La garanzia è esclusivamente limitata alla sostituzione o alla riparazione gratuita in officina partenza fabbrica, dei pezzi che presentano difetti di materiale o di costruzione. Il fornitore non può essere tenuto responsabile delle conseguenze dirette o indirette risultanti dalla difettosità di un pezzo.

Durata e decorrenza della garanzia : Il presente impegno, salvo stipulazione specifica, si applica soltanto ai difetti apparsi in un periodo di dodici mesi (periodo di garanzia).

Il periodo di garanzia decorre dalla data di partenza fabbrica.

Se la spedizione sarà differita, il periodo di garanzia sarà prolungato della durata del ritardo.

Rimborso danni : La responsabilità è esclusivamente limitata agli obblighi di cui sopra e va inteso che il venditore non sarà tenuto a risarcimento nei confronti dell'acquirente per nessuno pregiudizio subito tale : incidenti alle persone, danni ad altri beni materiali oppure mancato profitto.

La clausola di garanzia è applicabile soltanto all'acquirente di prima mano e non può essere trasferibile a un secondo acquirente.

ASSICURAZIONE DEL PERSONALE - In caso di incidenti sorti a qualunque momento e per qualunque causa sia, la responsabilità del venditore è esclusivamente limitata ai propri operatori e alla propria fornitura.

NOTA - Ciascuna ordinazione effettuata a mezzo lettera o verbalmente, e l'accettazione delle nostre offerte, implicano anche l'accettazione formale delle nostre condizioni di vendita.

Durante una garanzia, le spese di trasporto andata e ritorno sono a carico del cliente.

CLÁUSULAS DE GARANTIA

(Extracto das condições de garantia do construtor de motor e do construtor de alternador podendo ser fornecidas a pedido).

Garantias : Defeitos que dão direito à garantia - O vendedor compromete-se a remediar qualquer vício de funcionamento proveniente de um defeito na concepção, nas matérias ou na execução

A obrigação do vendedor não se aplica em caso de vício proveniente ou de matérias fornecidas pelo comprador, ou de uma concepção imposta por este. Qualquer garantia é excluída por incidentes resultantes de casos acidentais ou de força maior bem como por substituições ou reparações que resultariam do desgaste normal do material, de deteriorações ou de acidentes provenientes de negligência, defeitos de vigilância ou de manutenção e de utilização defeituosa deste material.

A garantia limita-se estritamente a substituir ou reparar nas oficinas gratuitamente partida da fábrica, as peças que apresentem vícios de matéria ou de construção. O fornecedor não pode ser responsável pelas consequências directas ou indirectas resultantes do defeito de uma peça.

Duração e ponto de início da garantia. - Este compromisso, excepto estipulação particular, só se aplica aos vícios que venham a manifestar-se durante um período de doze meses (período de garantia).

O período de garantia corre a partir da data de partida da fábrica.

Se a expedição é diferida, o período de garantia é prolongado pela duração do atraso.

Perdas e danos - A responsabilidade é estritamente limitada às obrigações assim definidas e é de convenção expressa que o vendedor não será obrigado a nenhuma indemnização ao comprador por qualquer prejuízo causado tal como : acidentes de pessoas, perdas de bens distintos do objecto do contrato ou falta de ganhos.

A cláusula de garantia só é aplicável ao comprador de primeira mão e não pode ser transferida para um segundo comprador.

SEGURANÇA DO PESSOAL - Em caso de acidentes causados a qualquer momento e por qualquer causa que seja, a responsabilidade do vendedor é estritamente limitada ao seu pessoal próprio e ao seu material.

NOTA - Qualquer encomenda passada por carta ou verbalmente, bem como a aceitação das nossas ofertas, implicam igualmente a aceitação formal das nossas condições de venda.

Na garantia, as despesas de porte ida e volta são a cargo do cliente.

GARANTIEBEPALINGEN

(Een uittreksel van de garantievoorwaarden van de fabrikanten van de motor en de wisselstroomgenerator kan op verzoek worden toegezonden)

Garantie: Gebreken waarvoor de garantie geldt - Verkoop verbindt zich bedrijfsfouten te verhelpen die het gevolg zijn van een fout in het ontwerp, materialen of de uitvoering.

De verplichting van verkoper geldt niet indien fouten voortvloeien uit door koper geleverde materialen of door hem opgelegd ontwerp. Garantie is uitgesloten voor gebeurtenissen ten gevolge van toeval of ontoerekenbare toekoming (= overmacht) alsmede voor vervangingen en reparaties ten gevolge van normale slijtage, schade of ongevallen ten gevolge van nalatigheid, gebrekkig toezicht of onderhoud en verkeerd gebruik van de apparatuur.

De garantie is beperkt tot het gratis of fabriek vervangen of repareren van de onderdelen met materiaal- of constructiefouten in de werkplaats. De leverancier kan in geen geval aansprakelijk gesteld worden voor directe of indirecte gevolgen van kapotte onderdelen.

Duur en aanvang van de garantieperiode.

Tenzij anders bepaald, is deze verplichting alleen van toepassing op gebreken die zich gedurende een periode van twaalf maanden (garantieperiode) hebben voorgedaan.

De garantieperiode vangt aan op de dag waarop koper schriftelijk bericht van verkoper heeft ontvangen dat de apparatuur tot zijn beschikking staat.

Indien de verzending wordt uitgesteld, wordt de garantieperiode evenredig verlengd.

Schadevergoeding. - Verkoper is uitsluitend aansprakelijk voor de aldus omschreven verplichtingen. Voorts is uitdrukkelijk overeengekomen dat verkoper niet verplicht is tot schadevergoeding aan koper in verband met door hem geleden schade als: persoonlijke ongevallen, schade aan zaken die los staan van het contractdoel of inkomstenderving.

De garantiebepaling geldt uitsluitend voor de koper uit eerste hand en kan niet worden overgedragen op een volgende koper.

VERZEKERING VAN HET PERSONEEL - Bij ongevallen, wanneer en waarom dan ook, is de aansprakelijkheid van verkoper beperkt tot zijn eigen personeel en het door hem geleverde.

NOTA BENE : - Alle mondeling of schriftelijk geplaatste bestellingen, alsmede aanvaarding van onze offertes, houden tevens officiële aanvaarding van onze leveringsvoorwaarden in.

In geval van beroep op garantie komen de kosten van verzending vóór en na reparatie voor rekening van de klant.

GARANTIEBEDINGINGEN

Wir beheben unentgeltlich Schäden und Mängel am Aggregat, die nachweisbar auf einem Konstruktions-, Material- oder anderem Herstellungsfehler beruhen, wenn uns diese unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 12 Monaten nach Lieferdatum angezeigt werden.

Ausgenommen hiervon sind Geräteteile, deren Hersteller eine abweichende Garantiefrist gewähren.

Stichtag ist der Tag, an welchem der Mangel dem Verkäufer angezeigt wird und das Gerät zur Reparatur zur Verfügung steht.

Die Garantie erstreckt sich nach unserer Wahl auf die unentgeltliche Instandsetzung des mangelhaften Teils oder die kostenlose Lieferung von Ersatzteilen und deren Einbau, ausschließlich in einer autorisierten Service-Werkstatt.

Eventuell anfallende Versandkosten werden nicht von uns übernommen.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die nicht von uns ermächtigt werden oder keine Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Garantieanspruch erstreckt sich nicht auf Verschleißteile (Glühlampen, Schmelzsicherungen usw.). Ersatzteile für Wartungsarbeiten, nicht genehmigte Änderungen am Gerät und den normalen Verschleiß.

Er entfällt ferner bei höherer Gewalt, mangelhafter Pflege und Wartung, Mißachtung der Bedienungshinweise (z. B. Überlastung, mechanische und chemische Beschädigungen).

Garantieleistungen bewirken keine Verlängerung der Garantiefrist für das komplette Aggregat.

Es besteht keine Haftung für Personen-, Sach- oder Vermögensschäden.

Garantieansprüche sind nicht übertragbar.

Anders lautende Vereinbarungen bedürfen unserer schriftlichen Zustimmung.

Auszüge aus den Garantiebedingungen der Motoren und Generatorhersteller werden auf Anfrage zur Verfügung gestellt.

GARANTIVILLKOR

(Ett utdrag ur garantitexten för motorn och generatort kan erhållas på begäran).

Garantier: Fel som täcks av garantin. – Säljaren förbinder sig att åtgärda varje driftstörning orsakad av konstruktions- material- eller fabriktionsfel.

Säljarens åtaganden gäller inte vid fel orsakat av material som tillhandahållits av köparen eller av en särskild utformning som begärs av denne. Garantin upphör att gälla vid störningar som ligger utanför tillverkarens kontroll eller som uppkommit p.g.a. force majeure. Byten eller reparationsarbeten till följd av normalt slitage, skador som orsakats av världsloshet, bristfällig tillsyn eller bristfälligt underhåll, osakkunnigt handhavande eller felaktig hantering av utrustningen omfattas ej av garantin.

Garantin är strängt begränsad till avgiftsfria byten eller reparationer av komponenter behäftade med konstruktions- eller materialfel. Leverantören kan inte hållas ansvarig för direkta eller indirekta följder av en bristfällig komponent.

Garantiperiod och giltighetens början. – Detta åtagande avser, om inget annat anges, endast de fel som gett sig till känna inom en period av tolv månader (garantiperiod).

Garantin börjar gälla fr.o.m. den dag då säljaren skriftligen meddelar köparen att utrustningen ställs till köparens förfogande.

Vid försenad leverans förlängs garantiperioden med motsvarande tidslängd.

Skadestånd. – Säljarens ansvar är helt begränsat till ovanstående åtaganden och det är uttryckligen avtalat att säljaren inte kan hållas skyldig att betala skadestånd till köparen på grund av: personskador, skador på annan egendom än den som omfattas av avtalet eller utbliven förtjänst.

Garantivillkoren gäller endast för förstahandsköparen och kan inte överföras till en andrahandsköpare.

PERSONALFÖRSÄKRING – Vid olyckor uppkomna vid vilken tidpunkt och av vilken anledning det än må vara, är säljarens ansvar strängt begränsat till den egna personalen och utrustningen.

OBS! Alla skriftliga eller muntliga beställningar samt antagande av våra anbud är liktydiga med ett formellt accepterande av våra försäljningsvillkor.

För en vara som återsänds till oss under garanti tiden betalas fraktkostnaderna av kunden.

TAKUUEHDOT

(Otteet moottori- ja vaihtovirtageneraattorivalmistajien takuuehdoista voidaan toimittaa pyynnöstä.)

Takuu : Viat antavat oikeuden takuuseen. - Myyjä sitoutuu korjaamaan kaikki suunnittelusta, raaka-aineista tai suorituksesta johtuvat toimintaviat.

Myyjän velvollisuudet eivät koske vikoja, jotka johtuvat ostajan hankkimista aineista tai hänen määräämistään suunnittelusta. Koko takuun ulkopuolelle jäävät tapaukset, jotka sisältävät satunnaiset tai ylivoimaiset esteet sekä vaihdot ja korjaukset, jotka johtuvat materiaalin normaalista kulumisesta, huolimattomuudesta johtuvat viat tai onnettomuudet, valvonnasta, huollosta ja tämän materiaalin virheellisestä käytöstä johtuvat viat.

Takuu rajoittuu ehdottomasti vaihtamaan tai korjaamaan verstaalla ilmaiseksi vapaasti tehtaalla osat, joissa esiintyy raaka-aine- tai rakennevikoja. Toimittajaa ei voida pitää vastuuvälillisenä suorista tai epäsuorista seurauksista, jotka johtuvat osan viallisuudesta.

Takuun kesto ja voimaantulo.

- Tämä sitoumus, lukuun ottamatta erikoisehtoa, koskee ainoastaan vikoja, jotka ilmenevät kahdenoista kuukauden aikana (takuuajaksi).

Takuuajaksi alkaa kulua siitä päivästä, jolloin myyjä on antanut kirjallisen ilmoituksen ostajalle, että tavara on annettu hänen käyttöönsä.

Jos asian hoitaminen on siirretty tuonemmaksi, takuuajaksi pidennetään viivästymisajan verran.

Vahingonkorvaukset. - Vastuu rajoittuu ehdottomasti täten määriteltyihin velvollisuuksiin ja nimenomaisesta sopimuksesta myyjä ei ole missään vahingonkorvausvelvollisuudessa ostajaa kohtaan, joka on joutunut kärsimään vahinkoja kuten: henkilövahinkoja, vahinkoja omaisuudelle, joka erottuu selvästi sopimuksesta tai ansionmenetyksiä. Takuuehdot koskevat vain ensikäden ostajaa eikä niitä voida siirtää toiselle ostajalle.

HENKILÖVAKUUTUS. - Yllätyvien onnettomuuksien sattuessa millä hetkellä tai mistä syyistä tahansa myyjän vastuu rajoittuu ehdottomasti hänen omaan henkilöstönsä ja tarvikkeisiinsa.

HUOMAA. -Kaikki kirjallisesti tai suullisesti tehdyt tilaukset, samoin kuin tarjoustemme hyväksyminen edellyttävät myös myyntiehtojemme muodollista hyväksymistä. Takuun aikana kuljetuskustannukset ovat asiakkaan hoitettavana.

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

(Выдержки из гарантий производителя на двигатель и генератор высылаются по запросу).

ГАРАНТИЯ: Поломки, дающие право на гарантию. - Продавец гарантирует устранение любого функционального дефекта, возникшего из-за дефектов в конструкции, материале или работе.

Гарантия продавца не могут быть востребованы в тех случаях, когда дефект возник на оборудовании, поставленном самим покупателем, либо на устройствах, установленных им самостоятельно. Гарантия недействительна при авариях, происшедших в силу обстоятельств, не контролируемых производителем.

Гарантия также не распространяется на замены или ремонт в случае обычного износа оборудования, а также при поломках, возникших по недосмотру, отсутствию ухода или небрежному обслуживанию оборудования.

Гарантия ограничена непосредственно бесплатной заменой или ремонтом на нашем предприятии частей с выявленным дефектом в оборудовании или работе. Поставщик не может нести ответственность за прямые или косвенные последствия выхода из строя той или иной детали.

Продолжительность и начало гарантии. - Настоящая гарантия распространяется (если не объявлено иное) только на поломки, возникшие в течение периода двенадцати месяцев (гарантийный период).

Гарантийный период начинается с того дня, когда покупатель получает письменное уведомление продавца о том, что оборудование предоставлено в его распоряжение.

Если доставка задерживается, то гарантийный период увеличивается на время задержки.

Нарушение интересов. - Ответственность ограничена изложенными выше обязательствами и имеет четкое условие, что продавец не будет отвечать перед покупателем за любой понесенный ущерб как то: несчастные случаи с персоналом, нарушение интересов кого-либо, не входящих в объект контракта, а также утраченная выгода.

Гарантийные льготы распространяются только на первичного покупателя и не могут быть переданы вторичному покупателю.

СТРАХОВАНИЕ ПЕРСОНАЛА. - При несчастном случае, возникшем в любое время и по любой причине, ответственность продавца распространяется только на представителей его штата и его собственное оборудование.

ЗАМЕЧАНИЕ. - Все заказы, представленные в письменной или устной форме, как и принятие наших предложений, означают одновременно формальное принятие наших условий продажи.

Расходы по доставке по поводу гарантийных претензий относятся на счет покупателя.



**CERTIFICAT DE GARANTIE
DU GROUPE ÉLECTROGÈNE**

Le groupe électrogène référencé ci-dessous.

Type :

N° du groupe électrogène :

N° de moteur :

Livré le :

est garanti à partir de cette date.

AGENT :

Cachet et signature

Client :

Le :

Signature

**GUARANTEE CERTIFICATE
FOR THE GENERATING SET**

The generating set referenced below.

Type :

Generating Set N° :

Engine N°:

Delivered on :

is guaranteed from this date.

AGENT :

Stamp and signature.

Customer

Date :

Signature

**CERTIFICADO DE GARANTÍA
DEL GRUPO ELECTRÓGENO**

El grupo electrógeno referenciado a
continuación.

Tipo :

Na del grupo electrógeno :

Na del motor :

Entregado el :

está garantizado a partir de esta fecha.

AGENTE :

Sello y firma

Cliente :

el :

Firma

**CERTIFICADO DE GARANTIA
DO GRUPO ELECTROGÉNEO**

O grupo electrogéneo referenciado abaixo.

Tipo :

N° do grupo electrogéneo :

N° do motor:

Entregue em :

é garantido a partir desta data.

AGENTE :

Carimbo e assinatura

Cliente :

em :

Assinatur

**CERTIFICATO DI GARANZIA
DEL GRUPPO ELETTROGENO**

Il gruppo elettrogeno appreso indicato.

Tipo :
N° do grupo electrogéneo :
.....
N°. del motore:
.....

Consegnato il :

é garantido a partir desta data.

AGENTE :
.....
.....

Timbro e firma

Cliente :
.....

Il :
Firma

**GARANTIEKARTE DES
STROMERZEUGERS**

Folgender stromerzeuger

Typ :
Serien - Nr :
.....
Motor - Nr :
.....

Geliefert am :

hat eine garantietzeit von 12 Monaten

HÄNDLER :
.....
.....

Stempel und Unterschrift

Kunde :
.....

den :
Unterschrift

**GARANTIEBEWIJS VOOR HET
AGGREGAAT**

Het onderstaand aggregaat.

Type :
Nr van het aggregaat :
.....
Nr van de motor :
.....

Leveringsdatum :

hat eine garantietzeit von 12 Monaten

AGENT / :
.....
.....

Stempel en handtekening

Klant :
.....

datum :
handtekening

**GARANTIBEVIS FÖR
GENERATORAGGREGATET**

För följande generatoraggregat

Typ:
Generatoraggregatets nr
.....
Motor nr:
.....

Levererat den:

Lämnas 12 månaders garanti.

AGENT:
.....
.....

Stämpel och namnteckning

Kund:
.....

Den
Namnteckning



GENERAATTORIKONEISTON TAKUUTODISTUS

Alla viitattuun generaattorikoneistoon.

Tyyppi :

Generaattorikoneiston numero :

Moottorin numero:

Luovutuspäivämäärä:

Takuu astuu voimaan tästä päivästä alkaen.

EDUSTAJA:

Leima ja allekirjoitus

Asiakas:

Päiväys :

Allekirjoitus

ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ ДЛ ГЕНЕРАТОРНОГО БЛОКА

*Данные генераторного блока
приводятся ниже*

ТИП:

№генераторногоблока:

№двигателя:

Дата поставки:

Гарантийный период 12месяцев.

Печать иподпись:

Заказчик:

Дата:

Подпись

VISCOSITÉ DE L'HUILE

* La température de fonctionnement des moteurs refroidis par air est supérieure à celle des moteurs automobiles. L'emploi d'huiles multigrades (10W-30, etc.) au-delà de 4 °C (40 °F) se traduira par une consommation d'huile importante et risque d'endommager le moteur. Contrôlez le niveau d'huile plus fréquemment si vous utilisez ce type d'huile.

** L'emploi d'huile SAE 30 au-dessous de 4 °C (40 °F) rend le démarrage difficile et risque d'endommager le bloc-moteur suite à la mauvaise lubrification.

OIL VISCOSITY

* The operating temperature of air-cooled engines is greater than that of motorcar engines. The use of multi-grade oils, eg 10W-30, etc, at temperatures beyond 4°C (40°F) will therefore result in excessive oil consumption with an attendant risk of engine damage. If you use this type of oil, check the level more often.

** The use of SAE 30 oil at temperatures below 4°C (40°F) will make starting difficult and may cause cylinder-block damage due to poor lubrication.

VISCOSIDAD DEL ACEITE

* La temperatura de funcionamiento de los motores refrigerados por aire es superior a la de los motores automotrices. El empleo de aceites multigrados (10W-30, etc.) superior a 4°C (40°F) se traduce por un importante consumo de aceite y el riesgo de dañar el motor. Controle el nivel de aceite más frecuentemente si utiliza este tipo de aceite.

** El empleo de aceite SAE 30 a más de 4°C (40°F) dificulta el arranque y provoca el riesgo de dañar el bloque del motor debido a la mala lubricación.

VISKOSITÄT DES MOTORÖLS

* Die Betriebstemperatur von luftgekühlten Motoren liegt höher als die von Kraftfahrzeugmotoren. Die Verwendung von Mehrbereichsölen (10W-30, usw.) bei Temperaturen über 4° C (40° F) führt zu einem hohen Ölverbrauch und der Motor kann Schäden erleiden. Überprüfen Sie den Ölstand häufiger, wenn Sie diese Art Öl verwenden.

** Bei Verwendung von SAE 30 Öl bei Temperaturen unter 4° C (40° F) wird das Anlassen des Motors schwierig und aufgrund der mangelhaften Schmierung besteht die Gefahr der Beschädigung des Motorblocks.

VISCOSITÀ DELL'OLIO

* La temperatura di funzionamento dei motori raffreddati ad aria è superiore a quella dei motori d'automobili. L'impiego dell'olio multigrado (10W-30, etc.) al di là di 4 °C (40 °F) comporterà un consumo rilevante e rischia di danneggiare il motore. Controllare il livello d'olio più di frequente se utilizzate questo tipo d'olio.

** L'impiego d'olio SAE 30 a temperatura superiore ai 4 °C (40 °F), rende l'avvio difficile e rischia di danneggiare il blocco motore a causa della cattiva lubrificazione.

VISCOSIDADE DO OLEO

* A temperatura de funcionamento dos motores arrefecidos por ar é superior a dos motores automóveis. O emprego de óleos multigrados (10W-30, etc.) acima de 4 °C (40 °F) traduz-se por um consumo de óleo importante e pode danificar o motor. Controle o nível de óleo mais frequentemente se utilizar esse tipo de óleo.

** A utilização de óleo SAE 30 acima de 4 °C (40 °F) torna o arranque difícil e pode danificar o bloco-motor em consequência da má lubrificação

OLIEVISCOSITEIT

* De werkingstemperatuur van luchtgekoelde motors is groter dan die van automobielmotoren. Het gebruik van multigrade olie (10W-30, enz) boven de 4 °C (40 °F) vertaalt zich door een hoog olieverbruik waardoor de motor kan worden beschadigd. Als u dit type olie gebruikt, moet u voldoende vaak uw oliepeil controleren.

** Het gebruik van olie SAE 30 onder de 4 °C (40 °F) bemoeilijkt het starten en dreigt het motorblok te beschadigen als gevolg van de slechte smering.

ΙΙΙΙΔΕΟ ΟΙΥ ΕΑΙΙΙΕ

* Η θερμοκρασία λειτουργίας των αερόψυκτων κινητήρων είναι μεγαλύτερη από την θερμοκρασία των κινητήρων αυτοκινήτων. Η χρήση λαδιών μεταβλητής ρευστότητας (multigrades) (10W-30 κλπ) σε θερμοκρασίες πάνω από 4 °C (40 °F) οδηγεί στην υπερβολική κατανάλωση λαδιού και δημιουργεί κίνδυνο φθοράς του κινητήρα. Ελέγχετε τη στάθμη του λαδιού πιο συχνά όταν χρησιμοποιείτε αυτό τον τύπο λαδιού.

** Η χρήση λαδιού SAE 30 σε θερμοκρασίες κάτω από 4 °C (40 °F) δυσκολεύει το ξεκίνημα και δημιουργεί κίνδυνο φθοράς του κορμού λόγω κακής λίπανσης.

OLJANS VISKOSITET

* De nerkylta motorenas funktionstemperaturer är högre än bilmotorer. En användning av flergradig olja (10W-30, osv) över 4°C (40°F) motsvarar en stort oljeförbrukning och en risk för att skada motorn. Kontrollera oljans nivå oftare om du använder denna typ av olja.

** En användning av oljan SAE 30 över 4°C (40 °F) gör uppstarten svårare och medför en risk för skada på motorblocket på grund av en dålig insmörjning.

ÖLJYN VISKOSITEETI

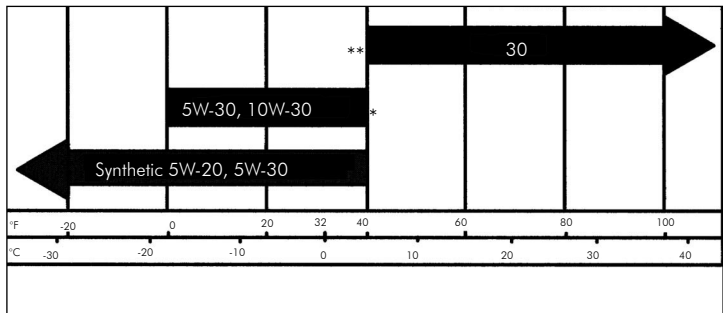
* Ilmajäähdytteisten moottoreiden toimintalämpötila on korkeampi kuin autojen moottoreiden toimintalämpötila. Moniasteolljien käyttö (10W-30, jne.) yli 4 °C (40 °F) ilmenee huomattavana öljyn kulutuksena ja saattaa vaurioittaa moottoria. Tarkista öljytaso useammin, jos käytät tämän tyyppistä öljyä.

** SAE 30 öljyn käyttö alle 4 °C (40 °F) tekee käynnistämisestä vaikeaa ja saattaa vahingoittaa moottoriloikkaa huonon voitelun johdosta.

ЧСЪЛПУФШНБУМБ

* ТЪВПУОБС ФЕНРЕТЪФХТЪ ДЧЙЗЪФЕМЕК У ЧПЪДХЫОШН ПИМБЦДЕОЙЕН ЧЩЫЕ ФЕНРЕТЪФХТШ БЧФПНПВЙМШОЩИ ДЧЙЗЪФЕМЕК ЙУРПНШПЪПЧБОЙЕ ХОЙЧЕТУБМШОЩИ НБУЕМ (10W-30, Й Ф.Р.) РТЙ ФЕНРЕТЪФХТБИ ЧЩЫЕ 4 ЬС (40 ЬФ) РТЙЧЕДЕФ Л ЪОБЮЙФЕМШОПНХ РПФТЕВМЕОЙА НБУМБ Й НЩЕФ РПЧТЕДЙФШ ДЧЙЗЪФЕМШ. РТЙ ЙУРПНШПЪПЧБОЙЙ ФБЛЙИ НБУЕМ ОЕПВИПДЙНП РПЧТЕСФШ ХТЧЕОШ НБУМБ ЮБЪЕ.

** ЙУРПНШПЪПЧБОЙЕ НБУМБ SAE 30 РТЙ ФЕНРЕТЪФХТБИ ЧЩЫЕ 4 ЬС (40 ЬФ) РТЙЧЕДЕФ Л ФТХДОННХ ЪРХУЛХ Й НЩЕФ РПЧТЕДЙФШ ВМЛ ДЧЙЗЪФЕМС ЧУМЕДУФЧЙЕ ОЕДПУФБФШОПК УНЪБЛЙ.



TYPE TYPE TIPO TIPO TIPO TYPE TYPE TYPE TYPE Туурпи ТИП	Capacite huile L Oil capacity L Capacità olio L Capacidad del cárter de aceite L Capacidade óleo L Oljemängd L Fassungsvermögen Öl L Oljemängd L Õljytülavuus Емкость масла л	Huiles recommandées Recommended oil Oli raccomandati Aceites recomendados Óleos recomendados Προδι αγρα φες λαδι ο□ Aanbevolen oliën Empfohlene Öle Rekommenderade oljor Õljysuositukset Рекомендованные масла	Réservoir L Tank L Serbatoio L Depósito L Reservatório L Ντεποζιτο Κα□σμο□ L Tankinhoud L Tankinhalt L Tankvolym L Säiliö L Емкость бака л	Carburant Recommended fuel Carburante Gasolinas recomendadas Carburante Κα□σμο Brandstof Brandstof Bränsle Polttoaine Топливо
RANGER 2000	0.6	API SG-SF	1.7	Essence sans plomb Unleaded petrol Benzina senza piombo Mindestoktanzahl Gasolina sem chumbo Loodvrije benzine Gasolina sin plomo Blyfri bensin Min- Bleifrei Lyijytön bensiini Неэтилированный бензин
RANGER 2500	0.6	API SG-SF	2	

Viscosité de l'huile : voir page précédente

"Oil viscosity: see previous page"

Viscosidad del aceite: ver página anterior"

Viskosität des Öls: siehe folgende Seite

Viscosità dell'olio: vedasi pagina precedente

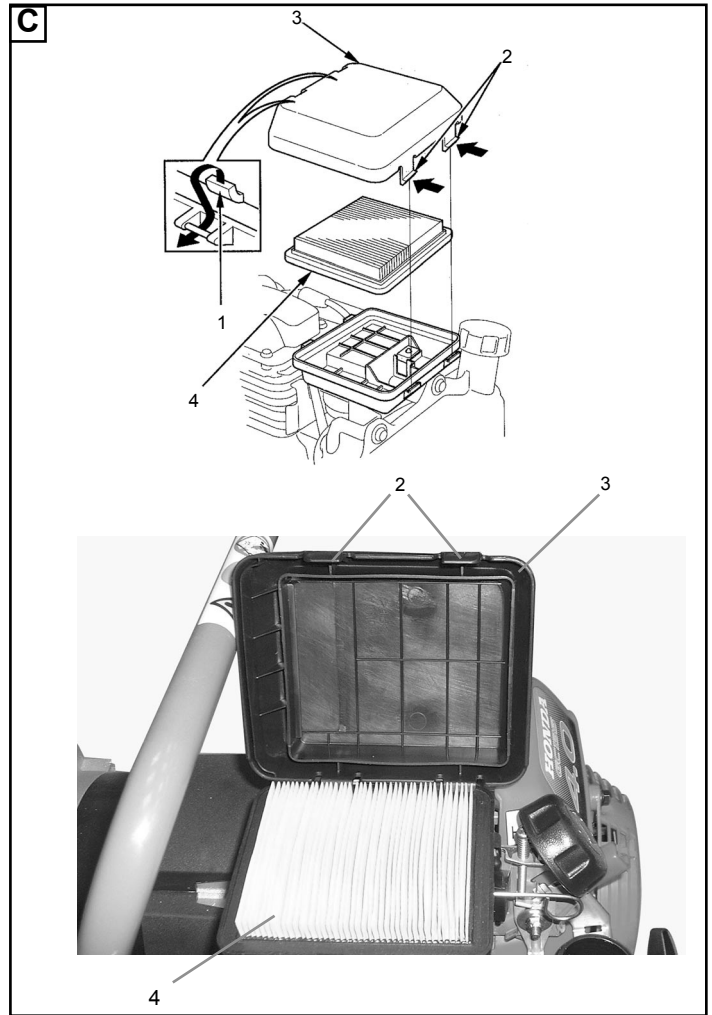
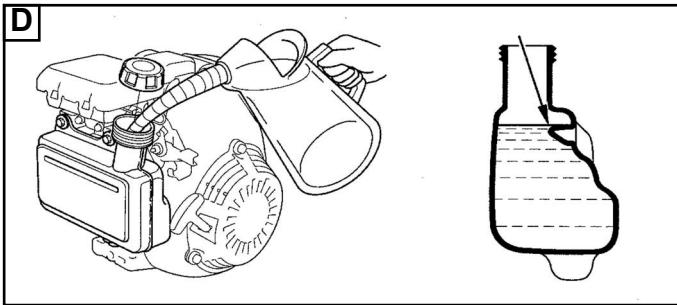
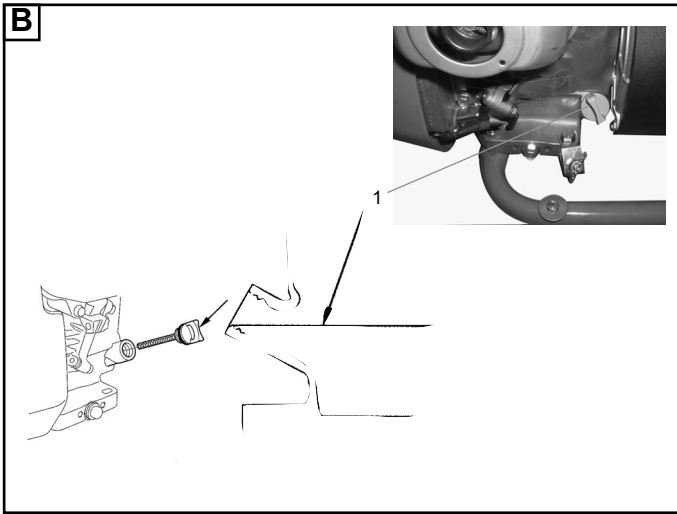
Viscosidade do óleo: ver página anterior.

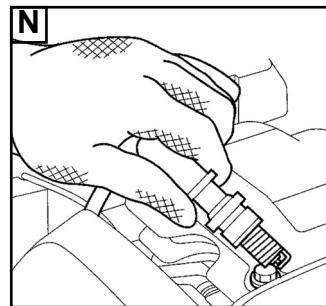
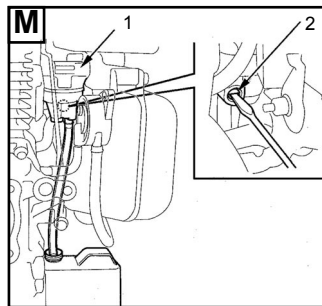
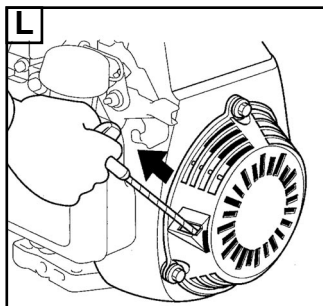
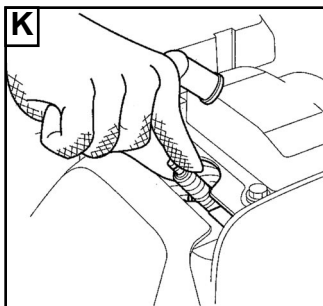
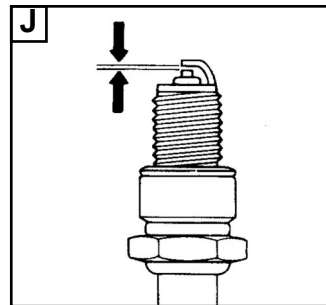
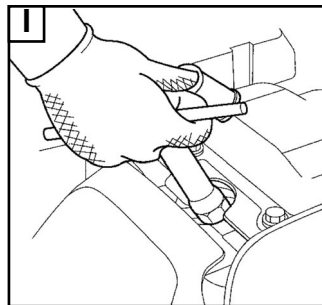
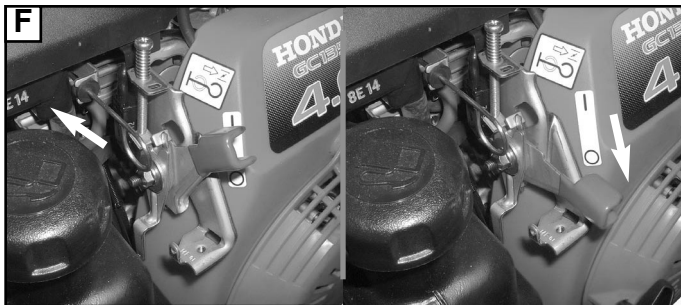
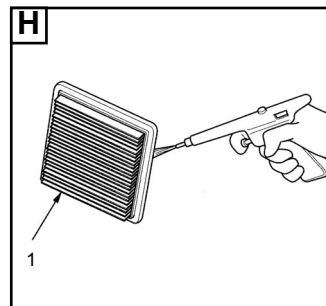
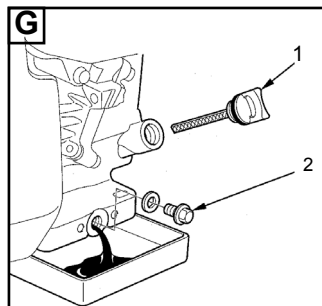
Viscositeit van de olie: zie vorige pagina.

Õljyn viskositeetti: ks. edellinen sivu.

" Oljans viskositet : se föregående sida "

Вязкость масла: см. на предыдущей странице.





Ces groupes électrogènes ne sont pas conçus pour un usage professionnel et continu. Ils sont réservés à une utilisation occasionnelle.

LIMITE D'UTILISATION : La pression atmosphérique ainsi que la température d'air à l'admission définissent toutes deux le degré de charge admis sur un moteur. Un rendement de 100 % ne peut être obtenu qu'au lieu de référence des normes de puissance internationales les plus courantes (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m au-dessus de la mer, degré hygrométrique 60 % ou + 20° C, 300 m au-dessus de la mer, degré hygrométrique 60 %. La charge est à réduire d'environ 4% pour chaque plage d'augmentation de température de 10° C. La charge est réduite d'environ 1 % pour chaque élévation de hauteur de 100 m.

"These generator sets are not designed for professional and continuous use. They are reserved for occasional use" OUTPUT LIMITS : The barometric pressure and atmospheric temperature at the place of installation determine the load to which the engine may be subjected. This applies to every engine - regard - less of product. A 100 % performance can be checked under the reference conditions of the conventional international performance standards (DIN6271, ISO3046/I, BS5514) : + 27°C, 100 m above sea level, 60 % relative humidity or + 20°C, 300 m above sea level, 60 % relative humidity. The load must be reduced by approx. 4% for each increase in temperature of 10° C. The load must be reduced by approx. 1% for each increase in altitude of 100 m

"Estos grupos electrógenos no están concebidos para usarse en medio profesional y continuo. Están reservados para usarse ocasionalmente. LÍMITES DE CARGA : La presión del aire y la temperatura de aspiración en el lugar de trabajo determinan hasta que punto se puede cargar el motor. Esto es válido para todos los motores, independientemente de la marca del motor. Un rendimiento al 100% solamente puede verificarse en el lugar de referencia de las normas usuales internacionales de rendimiento (DIN 6721, ISO 3046/I, BS 5514) : +27° C, 100 m sobre el nivel normal cero, 60% de humedad relativa del aire o bien +20° C, 300 m sobre el nivel normal Gero, 60% de humedad relativa del aire. Cada 10° C de aumento de la temperatura hay que reducir la carga en aprox. 4%. Por cada 100 m adicionales de altura hay que reducir la carga en aprox. 1 %.

"Diese Stromgeneratoren sind nicht für einen ständigen und berufsmäßigen Gebrauch geeignet. Sie sind für eine gelegentliche Nutzung bestimmt." BENUTZUNGS-EINSCHRÄNKUNG : er Luftdruck sowie die Lufttemperatur bestimmen gemeinsam die zulässige Belastung des

Motors. Eine 100 %ige Leistung kann nur am Referenzort der internationalen geläufigsten Leistungsnormen erzielt werden (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m über dem Meeresspiegel, bei einer Luftfeuchtigkeit von 60 % oder + 20° C, 300 m über dem Meeresspiegel, bei einer Luftfeuchtigkeit von 60 %. Die Belastung muss um etwa 4% für jeweils 10°C mehr Lufttemperatur reduziert werden. Die Belastung muss um etwa 1 % für jeweils 100 m höher über dem Meeresspiegel reduziert werden.

Questi gruppi elettrogeni non sono stati concepiti per un utilizzo professionale e continuo. Sono riservati ad un uso occasionale. LIMITE D'UTILIZZAZIONE : La pressione atmosferica e la temperatura dell'aria all'aspirazione sono tutte due determinanti per definire la potenza del motore. Questo è applicabile a tutti i motori indipendentemente dalla marca. Un rendimento di 100% può essere ottenuto solo in conformità delle norme internazionali più usuali (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100m sopra il livello del mare, 60% di umidità, oppure + 20° C, 300 m sopra il livello del mare e 60% di umidità. È necessario declassare il motore di circa il 4% per ogni 10° C di aumento della temperatura e dell'1% per ogni 100 m di aumento dell'altitudine.

Estes grupos electrogêneos não são concebidos para uma utilização profissional e contínua. São reservados para uma utilização ocasional. LIMITE DE UTILIZAÇÃO : pressão atmosférica bem como a temperatura do ar na entrada definem ambas o grau de carga admitido num motor. Um rendimento de 100 % só pode ser obtido em lugar de referência das normas de potência internacionais mais correntes (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m acima do mar, grau higrométrico 60 % ou + 20° C, 300 m acima do mar, grau higrométrico 60 %. A carga deve ser reduzida de aproximadamente 4% para cada zona de aumento de temperatura de 10° C.A carga é reduzida de aproximadamente 1 % para cada elevação de altura de 100 m.

Deze stroomaggregaten zijn niet ontworpen voor beroepsmatig of doorlopend gebruik. Ze zijn uitsluitend bestemd voor incidenteel gebruik. GEBRUIKSLIMIT : De luchtdruk en de luchttemperatuur bij de inlaat bepalen samen de toelaatbare belastingsgraad van een motor. Een rendement van 100 % kan alleen worden verkregen op een plaats die voldoet aan de gangbaarste internationale normen inzake het vermogen (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514): + 27° C, 100 m boven de zeespiegel, vochtigheidsgraad 60 %; of + 20° C, 300 m boven de zeespiegel, vochtigheidsgraad 60 %. De belasting moet met

ongeveer 4% worden vermindert per temperatuurotoename van 10° C. De belasting moet met ongeveer 1% worden vermindert per hoogtestijging van 100 m.

Näitä generaattorikoneistoja ei ole suunniteltu ammattimaiseen eikä jatkuvaan käyttöön. Ne on tarkoitettu tilapäiseen käyttöön.

ANVÄNDNINGSTOLERANS : Lufttrycket liksom temperaturen vid luftintaget fastställer belastningsnivån för en motor. En kapacitet om 100 % kan endast uppnås på referensplatsen för de vanligaste internationella normerna gällande effekt (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514): + 27° C, 100 m över havet, 60 % luftfuktighet eller + 20° C, 300 m över havet, 60 % luftfuktighet. Belastningen skall minskas med ungefär 4 % för varje temperaturökningsintervall om 10° C. Belastningen skall minskas med ungefär 1 % för varje höjddökning om 100 m.

Dessa reservströmsaggregat är inte konstruerade för en professionell och kontinuerlig användning. De är avsedda för en tillfällig användning ANVÄNDNINGSTOLERANS : Lufttrycket liksom temperaturen vid luftintaget fastställer belastningsnivån för en motor. En kapacitet om 100 % kan endast uppnås på referensplatsen för de vanligaste internationella normerna gällande effekt (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514): + 27° C, 100 m över havet, 60 % luftfuktighet eller + 20° C, 300 m över havet, 60 % luftfuktighet. Belastningen skall minskas med ungefär 4 % för varje temperaturökningsintervall om 10° C. Belastningen skall minskas med ungefär 1 % för varje höjddökning om 100 m.

Эти электрoгенерирующие агрегаты не предназначены для профессионального или продолжительного использования. Они произведены для периодического применения.

НАГРУЗКИ : Атмосферное давление, также как температура воздуха, при запуске определяют степень нагрузки на двигатель. Выход на полную нагрузку 100 % может быть получен только со ссылками на международные наиболее используемые нормы мощности (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514): + 27° C, 100 m над уровнем моря, при влажности 60 % или + 20° C, 300 m над уровнем моря, при влажности 60 %. Нагрузку необходимо сократить приблизительно на 4 % при каждом увеличении температуры на 10° C. Нагрузку следует сократить приблизительно на 1 % при каждом повышении высоты на 100 м.

Nous, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, déclarons sous notre propre responsabilité que les groupes électrogènes de type : **"RANGER 2000 - 2500"** satisfait aux dispositions des directives du conseil :

- Directive MACHINES : 98/37/CEE du 22 juin 1998.
- Directive MATÉRIEL ÉLECTRIQUE BASSE TENSION : 73/23/CEE du 19 juillet 1973 modifiée par la directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993.
- Directive COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNETIQUE : 89/336/CEE du 3 mai 1989 modifiée par les directives 92/31/CEE du 28 avril 1992 et par la directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993 et sont conformes aux normes ou autres documents normatifs suivants :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directive niveau sonore : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest le 01/2003
P. Guyony

NÓS SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declaramos sob a nosa propia responsabilidade que o grupos electrogêneos de tipo : **"RANGER 2000 - 2500"** cumpre os dispositivos das directivas do consello :

- Directiva MÁQUINAS: 98/37/CEE de 22 /06/98.
- Directiva MATERIAL ELECTRÓNICO BAIXA TENSAO: 73/23/CEE de 19 de Julho de 1973 modificada pela directive 93/68/CEE de 22 de Julho de 1993.
- Directiva COMPATIBILIDADE ELECTRO MAGNÉTICA: 89/336/EEG de 3 de Maio de 1989 modificada pelas directivas 92/31/CEE de 28 de Abril de 1992 e pela directive 93/68/CEE de 22 de JULHO de 1993, e está conforme as normas ou outros documentos normativos seguintes :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva nivel sonoro : directiva CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

WE, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declare under our own responsibility that the generating sets, type: **"RANGER 2000 - 2500"** complies with the provisions of the Council Directives :

- MACHINERY Directives : 98/37/CEE du 22 June 1998.
- LOW VOLTAGE EQUIPMENT Directive: 73/23/EEC of 19 July 1973 modified by the 93/68/EEC Directive of 22 July 1993.
- ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY (EMC) Directive : 89/336/EEC of 3 May 1989 modified by the Directives 92/31/EEC of 28 April 1992 and 93/68/EEC of 22 July 1993, and complies with the following standards or other standardizing documents :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Noise Level directive : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, the 01/2003
P. Guyony

Wij, SOMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 Brest, verklaren voor eigen verantwoordelijkheid dat het aggregaat van het type : **"RANGER 2000 - 2500"** voldoet aan de bepalingen van de volgende richtlijnen van de Raad :

- Richtlijn MACHINES : 98/37/EEG van 22/06/98.
- Richtlijn ELEKTRISCHE LAAGSPANNING-SAPPARATUUR: 73/23/EEG d.d. 19 juli 1973, gewijzigd door richtlijn 93/68/EEG d.d. 22 juli 1993
- Richtlijn ELEKTROMAGNETISCHE COMPATIBILITEIT: 89/336/EEG d.d. 3 mei 1989, gewijzigd door richtlijn 92/31/EEG d.d. 28 april 1992 en richtlijn 93/68/EEG d.d. 22 juli 1993; en voldoet aan de volgende normen of andere normatieve documenten:
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Richtlijn Ljudniva : richtlijn CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest le 01/2003
P. Guyony

SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declara bajo su propia responsabilidad que los grupos electrogêneos del tipo **"RANGER 2000 - 2500"**cumple las disposiciones de las directivas del consejo :

- Directiva MÁQUINAS : 98/37/CEE de 22/06/98.
- Directiva MATERIAL ELÉCTRICO DE BAJA TENSIÓN 73/23/CEE de 19 de julio de 1973 modificada por la directive 93/68/CEE de 22 de julio de 1993.
- Directiva COMPATIBILIDAD ELECTRO-MAGNÉTICA 89/336/CEE de 3 de mayo d 1989 modificada por las directivas 92/31/CEE de 28 de abril de 1992 y 93/68/CEE de 22 de julio de 1993.Además, también cumple con las normas y otros documentos normativos siguientes :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva livello sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, 01/2003
P. Guyony

Vi, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST intygar och försäkrat att generatoraggregat av typ : **"RANGER 2000 - 2500"** överensstämmer med Rådets följande direktiv : MASKINDIREKTIV : 98/37/EEG av den 22/06/98.

- MASKINDIREKTIV : 98/37/EEG av den 19 juli 1973 om elektrisk utrustning avsedd för användning inom vissa spänningsgränser, ändrad av direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993, 93/44/EEG av den 14 juni 1993 och LÅGSPÄNNING GSDIREKTIV : DIREKTIV OM ELEKTROMAGNETISK COMPATIBILITET : 89/336/EEG av den 3 maj 1989 ändrad av direktiv 92/31/EEG av den 28 april 1992 och av direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993och att denna produkt överensstämmer med följande normer och dokument :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Direktiv geluids-niveau : direktiv CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest den 01/2003
P. Guyony

Hiermit bestätigen wir, Fa. SDMO, 12 bis Rue de la Villeneuve, 29200 BREST, daß der stromerzeuger typ : **"RANGER 2000 - 2500"**nach folgenden Richtlinien gebaut wurde :

- 98/37/CEE vom 22. 06.1998.
- 73/23/CEE vom 19.07.1973 , geändert durch Richtlinie 93/68/CEE vom 22.07.1993.
- 89/336/CEE vom 3.05.1989 geändert durch Richtlinie 92/31/CEE vom 28.04.1992 und 93/68/CEE vom 22.07.1993.
- und folgenden Normen entricht :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Richtlinien gerausch-pegel : CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, den 01/2003
P. Guyony

EMEIS H SDMO 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST σας δηλώνουμε με δικη μας ευθύνη ότι το ηλεκτροπαραγωγό ζεύγος τυπου : **"RANGER 2000 - 2500"**κατασκευή τις διατάξεις των ακόλουθων οδηγιών του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου

- Οδηγία MACHINES: 98/37/CEE της 22/06/98
- Οδηγία matériel électrique BASSETENSION : 73/23/CEE της 19ης Ιουλίου 1973 η οποία τροποποιήθηκε απο την οδηγία 93/68/CEE της 22ας Ιουλίου 1993
- Οδηγία COMPATIBILITEE electromagnetique 89/336/CEE της 3ης Μαου 1989 η οποία τροποποιήθηκε απο τις οδηγίες 92/31/CEE THE 28ης Απριλίου 1992 και απο την οδηγία 93/68/CEE της 22ας Ιουλίου 1993
- και παράλληλα εφαρμόζεται με τους ακόλουθους κανονισμούς η ενγγραφα
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Οδηγία Στάθμη θορύβου : Οδηγία CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

La sottoscritta, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve - 29200 BREST, dichiara sotto la propria responsabilità che il gruppo elettrogeni di tipo : **"RANGER 2000 - 2500"** risponde al-le disposizioni delle direttive del consiglio :

- Directiva MACCHINE : 98/37/CEE del 22/06/98.
- Directiva MATERIALE ELETTRICO BASSA TENSIONE : 73/23/CEE del 19 luglio 1973 modificata dalla direttiva 93/68/CEE del 22 luglio 1993.
- Directiva COMPATIBILITA' ELETTROMAGNETICA : 89/936/CEE del 3 maggio 1989 modificata dalle direttive 92/81/CEE del 28 aprile 1992 e dalla direttiva 93/69/CEE del 22 luglio 1993, ed è conforme alle seguenti norme o altri documenti nominativi :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva nivel sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

ME, SDMO 12 bis rue de la villeneuve, 29200 BREST, ilmoitamme ottavomme omalle vastuullemme generaattorikonesteon lyyppistä : **"RANGER 2000 - 2500"**, jotka täyttävät neuvoston direktiivien määräykset :

- KONE direktiivi : 98/37/CEE päiväty 22/06/98.
- SÄHKÖMAGNEETTINEN YHTEENSOPILUVUUS direktiivi : 89/336/CEE päiväty 3 toukokuuta 1989 muutettu direktiivellä 92/31/CEE päiväty 28 huhtikuuta 1992 ja 93/68/CEE päiväty 22 heinäkuuta 1993, ja - Pienjännitteisten sähkölaitteiden direktiivi : 73/23/cee 19 heinäkuuta 1973 muutettu direktiivillä 93/68/CEE 22 heinäkuuta 1993son seuraavien normatiivisten standardien tai muiden asiakirjojen mukainen :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Direktiivi Melutaso : direktiivi CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brestissä 01/2003
P. Guyony